

First List of Lao Names of the Birds of the Valley of the Mekong  
From Pakse to Vientiane

(This list has been copied from the Bulletin de la Societe Royale des Sciences Naturelles du Laos, Issue No. 1, 4th Trimestre, 1961. The list was prepared by Michel Deuve. Reference for the scientific names is from Les Oiseaux de l'Indochine, by Delacour and Jabouille, Paris, 1931.)

ORDRES & FAMILLES	NOMS LAO	PHONETIQUE	NOMS SCIENTIFIQUES	NOMS FRANÇAIS	LOCALISATION
LARIIFORMES Sternides	ນົກສີດາ	Sida	<i>Sterna aurantia</i> Gray	Sterne de riviere	VM.
	ນົກເຕັມຂອງ ນົກເຕັມຂອງ	Ten cy	<i>Sterna melanogaster</i> Temminck	Sterne a ventre noir	VT.
PELECANIFORMES Phalacrocoracides Pelecanides	ນົກກາມ້າ	Ka nam	<i>Phalacrocorax niger</i> Vieill	Petit cormoran	VT.
	ນົກທົງ	Hong	<i>Pelecanus philippensis</i> Gmelin	Pelican a bec tachete	BS.
ARDEIFORMES Ardeides	ນົກກະບົວ	Ka bua	<i>Ardea purpurea manillensis</i> Meyen	Heron pourpre	VT.
	ນົກຍາງງວງ	Nhiang nguang	<i>Egretta garzetta</i> Linne	Aigrette garzette	VM.
	ນົກຍາງ	Nhiang	<i>Bubulcus ibis coromandus</i> Boddaert	Heron garde-boeuf	VT.
	ນົກເຈົ້າ	T'hiao	<i>Ardeola bacchus</i> Bonaparte	Crabier chinois	VT.
	ນົກເຈົ້າພໍ່	T'hiao mo	<i>Nycticorax nycticorax</i> nycticorax Linne	Bihoreau gris	VT.
	ນົກເຈົ້າຊາມ	T'hiao p'han	<i>Ixobrychus cinamomus</i> Gmelin	Blongios cannelle	VT.
Ciconides	ນົກຄຳນ	Kho kan	<i>Dissoura episcopus episcopus</i> Boddaert	Cigogne eveque	BK.
ANATIFORMES Anatides	ນົກເປດປັງ	Pet pong	<i>Asarcornis scutulata</i> Muller	Canard a ailes blanches	VM.
	ນົກເປັດແດງ	Pet deng	<i>Dendrocygna javanica</i> Horof	Dendrocygne siffleur	VP.
	ນົກເປັດນ້ຳ ນົກເປັດນ້ຳ ນົກເປັດນ້ຳ	Pet nam Pet kap	<i>Anas penelope</i> Linne <i>Anas crecca</i> Linne	Canard siffleur Sarcelle d'hiver	VM. VT-HB.
CHARADRIIFORMES Scolopacides	ນົກໂງ່	Ngo	<i>Tringa glareola</i> Linne	Chevalier sylvain	VT-BK.
	ນົກຂີ້ກະເຕືອນ	Khi ka duen	<i>Scolopax rusticola rusticola</i> Linne	Becasse	VT-BK.
	ນົກແວກ	Yek	<i>Capella stemura</i> Bonaparte	Becassine a queue pointue	VM. VT.

Charadriides	ນົກແຕດແຕ່	Tet te	Lobivannellus indicus atr on uch allis Blyth	Vanneau caroncule	P.
GRUIFORMES Rallides	ນົກໄກ່ນ້ຳ	Kay nam	Gallinula chloropus indica Blyth	Poule - d'eau	P.
	ນົກເທັກ	Hek	Porphyrio viridis Begbie	Poule sultane orientale	VT-BK.
GALLIFORMES Phasianides	ນົກຢູງ	Nhioung	Pavo muticus Linne	Paon spicifere	P.
	ໄທຢາ	Kay pa	Gallus gallus Linne	Coq bankiva	P.
	ໄກຂວາຍັງ	Kay Koua pang	Diardigallus diardi Bonaparte	Faisan prelat	TK-PKD
	ນົກທາ	Tha	Francolinus pintadeanus phayrei Blyth	Francolin de chine	P.
	ນົກຄຳ	Kho	Arborophila rufogularis i Laotina Delacour.	Perdrix percheuse a gorge rousse.	VM.
	ນົກຂຸມ	Khoun	Excalfactoria chinensis Linne	Caille peinte de chine.	PKD
COLUMBIFORMES Treronides	ນົກເປົ້າ	Pao	Treron curvirostra nipa lensis Hodgson	Colombar a gros bec	P.
	ນົກເຂົ້າເດືອຍ	Khao duey	Streptopelia chinensis tigrina Temminck	Tourterelle tigrine	F
Columbides	ນົກເຂົ້າຂຽວ	Khao kiou	Chalcophaps indica Linne	Colombe turvet	P.
	ນົກເຂົ້າຕູ	Khao tou	Oenopopelia tranquebarica humilis Timminck	Tourterelle naive	VT-SV.
FALCONIFORMES Aegyptiides	ແຮງຄຳ	Heng kho kham	Torgos calvus Scopoli	Sterour de Pon- dichery	P.
	ແຮງຄຳລຳ	Heng kho lone	Pseudogyps bengalensis Gmelin	Vautour a dos blanc	VT.
	ແຮງມຸມ	Heng mone	" "	" " "	SV.
Falconides	ແຮງນົກເຂົ້າ	Leo nok khao	Falco tinnunculus satu- ratus Blyth	Cresserelle	P.
	ແຮງຕັງຍີ	Leo tang bi	Neohierax insignis harmandi Oustalet	Fauconnet a pattes jaunes	SV-VT.
	ແຮງມຸມ	Leo moum	Ictinaetus malayensis Temminck	Aigle noir	SV-VT.
	ແຮງຂີ້ເຫຼົ້າ	Leo khi thao	Astur badius poliopsis Hume	Autour shikra	VT.

	ແຫວຽງ	Leo houng	<i>Pardien haliaetus haliaetus</i> Linne	Balbuzard	VT.
STRICIFORMES					
Asionides	ນົກເຄົາຄູ່	Khao thi thi	Hubuanipalensis Hodgson	Grand-duc du Nepal	SV-VT
	ນົກເຄົາມິນ	Khao mime	<i>B. spilocephalus la-touchei</i> Rickett.	Scops tachete	PK.
	ນົກເຄົາລາມ	Khao lan	<i>Strix leptogrammica laotiane</i> Delacour	Chouette leptogramme	VT.
	ນົກເຄົາທຸ	Khao hou	<i>Glaucidium cuculoides rufescens</i> Baker	Chouette cuculoide	P.
PSITTACIFORMES					
Psittacides	ນົກແກວ	Keo	<i>Psittacula eupatria siamensis</i> Kloss	Perruche alexandre	P.
	ນົກກາງ	Kang	<i>Psittacula himalayana fluschi</i> Hume	Perruche a tete ardoisee	P.
	ນົກແຂກ	Kek	<i>Psittacula alexandri fasciata</i> Muller	Perruche a moustache	P.
	ນົກເບື້ງ	Bia	<i>Coryllis vernalis vernalis</i> Sparman	Coryllis vernal	P.
CUCULIFORMES					
Cuculides	ນົກລົມຮົກ	Lone hok	<i>Clamator coromandus</i> Linne	Oxylephe a collier blanc	VT.
Phenicóphaides	ນົກກິດລຽງ	Kot heuiy	<i>Eudynamis scolopacea chiensis</i> Cabanis & Heine	Koel	VT.
	ນົກສາລາໂຄກ	Salakhok	<i>Rhopodytes tristis longicaudatus</i> Blyth	Malcoha sombre	P.
	ນົກກິດປິດ	Kot put	<i>Centropus sinensis intermedius</i> Hume	Grand ceucal	P.
PICIFORMES					
Picides	ນົກໃສປວກ	Say pouak	<i>Picus vittatus eisenhoferi</i> Gyldenstolphe	Pic mediastin	VT.
	ນົກໃສແດງ	Say deng	<i>Gecinulus viridis robinsoni</i> Kloss	Pic des bambous	HB.
	ນົກສະໂລ	Salay	<i>Dryobates marhattensis auro-scristatus</i> Tickell.	Pic marhatte	SV-TK. VT.
	ນົກໃສຂຶ້ນ	Say khi none	<i>Chrysocolaptes guttacristatus guttacristatus</i> Tickell.	Pic sultan	
Capitonides	ນົກກະດູກນຽງ	Ka douk noy	<i>Xantholaema haemacephala indica</i> Latham.	Barbu a front rouge	P.

CARPENTULGIFORMES					
Caprimulgides	ນົກກະບາ	Kaba	Caprimulgus monticola stictotomus Swinhoe	Engloulevent de Franklin	P.
	ນົກກະບາຕີເທັກ	Kaba ti lek	Caprimulgus asiaticus Latham	Engloulevent asiatique	VT.
OPODIFORMES					
Anodides	ນົກແອນ	Ene	Cypsiurus batassiensis infumatus Sclater	Martinet des palmes	SV-Pakse
CORACIFORMES					
Coraciides	ນົກຄານຈາວ	Kan t'hiao	Coracias benghalensis affinis Mac-Clelland	Rollier indien	P.
Meropides	ນົກກິວ	Kio	Merops orientalis birmanus Neuman	Guepier oriental	P.
CORACIFORMES					
Alcadinides	ນົກເຕັມຂອງ	Ten khi oy	Cerylerudis leucomelanura Reichenbach	Martin pecheur pie	TK-VT.
	ນົກເຕັມຊິວ	Ten siou	Coedo atthis benghalensis Gmelin	Martin-pecheur ordinaire	P.
	ນົກເຕັມກາ	Ten ka	Pelargopsis capensis burmanica Sharpe	Alcyon a grand bec	VT.
Tucerotides	ນົກກີກຄຳ ນົກກັກ ນົກແຕງ	Kok kham Kok Keng	Dichoreros bicornis Linne Rhiticeros undulatus Shaw Anthracoceros coronatus leucogaster Blyth	Calao bicolore Calao a casque oudule Calao pie	P. SV-TK. P.
Upupides	ນົກແຫວທອນ	Leo hone	Upupa epops longirostris Jerdon	Huppe ordinaire	
PASSERIFORMES					
Pittides	ນົກເຕັມດິນ	Ten dinh	Pittasordidacucullata Hartlaub	Breve a capuchon	VT.
Hirundinides	ນົກແອນຝ້າຍ	Ene phay	Hirundo rustica gutturalis Scopoli	Hirondelle de cheminee	Pakse-SV.
Muscicapides	ນົກຈີ່ແຈ້ ນົກຈີ່ດົງ	T'chi t'che T'chio dong	Siphia strophhiata strophhiata Hodgson Hypothymis azurea styani Hartlaub	Gobe-mouche a bavette orange Gobe-mouche azure	VT. VT.
Turdides	ນົກແຕນປຸນ ນົກຂີ້ເທົາ	Ten pun Khi tao	Copsychus saularis saularis Linne Monticola solitaria phillipensis Sykes	Merle d'yal Merle de roche bleu	SV-VT. P.

Sylviides	ນົກໝາກແຄງ ນົກໝາກຂອງ	Mak kheng Mac khua	Orthotomus sutorius longi- canda Gmelin	Fauvette couturiere commune.	VT.
Aegithinides	ນົກຂຽວ	Khieo	Chloropsis aurifrons inorma- ta Kloss	Verdin a front d'or	SV-VT.
Pycnonotides	ນົກທອນຂວານ ນົກທອນຂວານເທືອງ	Hon khouan Hon khouan luong	Otocompsa jocosa Jocosa Linne	Bulbul orphee	VT.
Campephagides	ນົກນ້ຳສາກ	Nam Mak	Otocompsa flaviventris flaviventris Tickell	Bulbu jaune a tete noire	PKD- VT.
Dicrurudes	ນົກແຊວດອກເຂົ້າ ນົກແຊວທາງຄວາງ	Seo dok khao Seo hang khang	Pericrocotus cinnamoneus vividus Baker	Petit minivet	VT.
Laniides	ນົກກາລັງ	Kalang	Dicrurus macrocercus cathoecus Swinhoe	Drongo ordinaire	VT.
Sittides	ນົກໄສ້ກັບ	Sai kap	Dissemurus paradiseus paradiseus Linne	Drongo a raquette	P.
Nectariniides	ນົກໝາກປີ	Mak pi	Lanius schach nigriceps Franklin	Pie-grieche schach	VT.
Motacillides	ນົກກະແຄບເດົ້າ ນົກຂີ້ແຕບ ນົກກະຈິບເຟືອງ	Ka deb dao Khi kep Ka chip phuong	Sitta Castanea neglecta Walden	Sitelle a ventre mar- ron	VT.
Fringillides	ນົກຈອກ	Chok	Cinnyris jugularis flam- maxillaris Blyth	Soui-manga a gorge pourpree	VT.
Sternides	ນົກອຽງໂບງ ນົກອຽງດຳ ນົກແສງກາ	Leng mong Leng dam Seng ka	Motacilla cinerea caspica Gmelin	Bergeronnette boarule	P.
Oriolides	ນົກຂີ້ ນົກຂີ້	Khi mine	Dendronanthus indicus Gmelin	Bergeronnette de foret	VT-TK.
Corvides	ນົກກາ	Ka	Anthus richardi richardi Vieillot	Pipit richard	P.
			Passer montanus malaccensis Dubois	Moineau friquet	P.
			Gracupica nigricolis Paykull	Martin a cou noir	P.
			Acridotheres grandis Horsfield & Moore	Grand martin	SV-TK.
			Gracula religiosa intermedia A. Hay	Mainate religieux	P.
			Oriolus xanthornus xanthor- nus Linne	Loriot a tete noire	VT.
			Corvus macrorhynchus macror- hynchus Wagler.	Corbeau a gros bec	P.

Abbreviations of Localities

VM	Valley of the Mekong, from Savannakhet to Vientiane	BK	Ban Keun
TK	Thakhek	VT	Vientiane
SV	Savannakhot	HB	Hinboun
P	Throughout ("Partout")	PKD	Pak Cading

		<u>French-English</u>	<u>Names of Birds</u>		
Aigle	Eagle	Crabier	Boatbill (Heron)	Sarcelle	Teal
Aigrette	Egret	Faisan	Pheasant	Scops	Scops Owl
Alcyon	Kingfisher	Faucon	Falcon, Hawk	Sitelle	Sitta, Nuthatch
Autour	Goshawk	Fauvette	Warbler	Soui-Manga	Sun Bird, Sugar Bird
Balbuzard	Bald Buzzard	Fauvette	Tailor bird	Sterne	Tern
		Couturiere			
Barbu	Barbet	Gobe-Mouche	Fly-catcher	Tourterelle	Turtle Dove
Becasse	Woodcock	Grand-Duc	Eagle owl, Great Horned Owl	Vanneau	Lapwing, Plover
Becassine	Snipe				
Bergeronnette	Wagtail	Guepier	Bee-Eater	Vautour	Vulture
Bihoreau	Night hawk	Heron	Heron		
Breve	Short-tail	Hirondelle	Swallow		
Caille	Quail	Loriot	Oriole	<u>Parts of Body</u>	
Calao	Calao, Hornbill	Mainate	Grackle	Ailes	Wings
Canard	Duck	Martin	Martin, Starling	Bavette	Bib
Canard	Bald Pate	Martinet	Swift, Martlet	Bec	Bill, beak
Siffleur				Capuchon	"Cap"
Chouette	Owl	Merle	Black Bird	Cou	Neck, breast
Cigogne	Stork	Moineau	Sparrow	Dos	Back
Corbeau	Crow, Raven	Paon	Peacock	Gorge	Throat, Breast
Cormoran	Cormorant	Perdrix	Partridge	Patte	Foot
Colombe	Pigeon, Dove	Perruche	Parakeet	Tete	Head
Ccq	Cock	Pic	Woodpecker	Ventre	Belly, stomach
		Pie-Grieche	Shrike		
		Pipit	Pipit, Titlark		
		Poule d'Eau	Marsh Hen		